Porównanie tłumaczeń Zachariasza 2:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I zapytałem: Dokąd ty idziesz? I odpowiedział mi: Zmierzyć Jerozolimę, by zobaczyć, jaka jej szerokość i jaka jej długość. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dokąd idziesz? — zapytałem. Do Jerozolimy — oznajmił. — Chcę zmierzyć jej szerokość i długość. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Hej, hej! Uciekajcie z ziemi północnej, mówi JAHWE, ponieważ rozproszyłem was na cztery strony świata, mówi JAHWE. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Nuże, nuże! Ucieczcie już z ziemi północnej, mówi Pan, ponieważ na cztery strony świata, mówi Pan, rozproszyłem was. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | O! o! uciekajcie z ziemie Północnej, mówi JAHWE, bo na cztery wiatry rozproszyłem was, mówi JAHWE. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Biada, biada! Uciekajcie z kraju północy - wyrocznia Pana. Na cztery strony świata rozproszyłem was. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I zapytałem go: Dokąd idziesz? Odpowiedział mi: Chcę przemierzyć Jeruzalem, aby zobaczyć, jaka jest jego szerokość i jaka jego długość. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Zapytałem go: Dokąd idziesz? Odpowiedział mi: Idę, aby zmierzyć Jerozolimę i zobaczyć, jaka jest jej szerokość i długość. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | I zapytałem go: „Dokąd idziesz?”. A on odpowiedział mi: „Zmierzyć długość i szerokość Jerozolimy”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Zapytałem: ”Dokąd idziesz?” Odpowiedział mi: ”Wymierzyć Jerozolimę, by stwierdzić, jaką ma mieć długość i jaką szerokość”. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І я сказав до нього: Куди ти йдеш? І він сказав до мене: Розміряти Єрусалим, щоб побачити, яка його ширина і яка довжина. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A kiedy zapytałem: Dokąd idziesz? Odpowiedział mi: Aby wymierzyć Jeruszalaim i zobaczyć jaka jest jej szerokość i jej długość. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Hejże! Hejże! Uciekajcie z krainy północy” – brzmi wypowiedź JAHWE. ”Bo rozproszyłem was na cztery wiatry niebios” – brzmi wypowiedź JAHWE. |